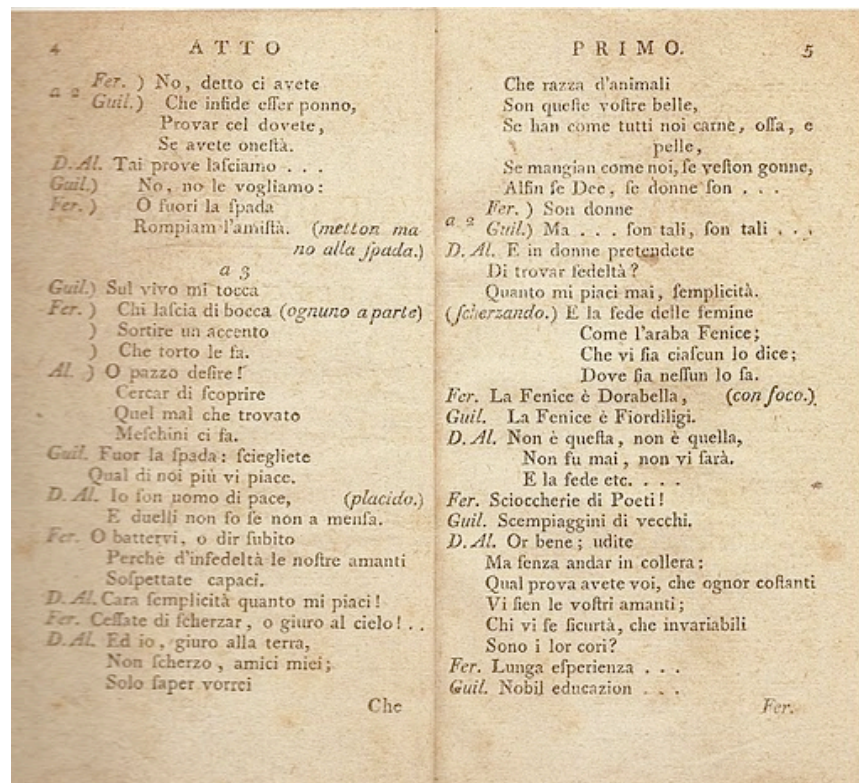


MUS-M 603 (4910) - fall 2011
Methods of Musical Scholarship: Translating from the Italian (3 cr)



Time: We 2:30-5:30PM • Room: M 263

Instructor: Prof. Giovanni Zanovello (giovzano@indiana.edu)

Course description: In this class we will develop strategies to cope with various problems arising when translating music-relevant texts from the Italian. The texts will be of different typologies (narrative, musicological, libretto, manuscript, poetry, etc.), to offer a wide range of possible materials. A typical class will be divided into two parts: in the first part we will compare and discuss assigned translations; in the second I will introduce a new typology of text, which we will translate together. I will conclude the class by presenting tools and techniques especially relevant to the particular text typology discussed. No previous formal instruction in Italian is required, but I expect students to possess a good working knowledge of the grammar and basic vocabulary.

Prerequisites: class for Ph.D. students in Music Theory or Musicology, or permission from instructor.

Textbooks: No textbook. Material distributed in class or posted on OnCourse.

Grading: Based on weekly translations.